

“De las preposiciones. Capítulo 6”

p. 225-232

Fray Alonso de Molina

*Arte de la lengua mexicana y castellana
compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso
de Molina de la orden del señor Sant Francisco*

Ascensión Hernández de León-Portilla
(edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas/
Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor/
Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2018

304+[CCXL] p.

(Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas 10)

ISBN 978-607-30-1210-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte_lengua.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



DE LAS PREPOSICIONES. CAPITULO 6

¶ Preposicion se dize ser aquella que se antepone a las otras partes,²⁰² las quales son muchas, como aqui se ponen: *pan.* en.²⁰³ Exemplo: *ypan yn Euangelio.* en el Euangelio. /f. 74v/ *Tlan.* con, o apar de. Exemplo: *notlan.* conmigo, o apar de mi; *motlan.* contigo; *ytlan.* con aquel; *totlan.* con nosotros; *amotlan.* con vosotros; *yntlan.* con aquellos; *tetlan.* con algunos.

CA. DE.

Exemplo: *noca.* de mi; *nocatiuetzca,* ryeste de mi, o mofas y escarneces de mi; *moca.* de ti; *yca.* de aquel; *toca.* de nosotros; *amoca.* de vosotros; *ynca.* de aquellos; *teca.* de algunos.

YCA. CON.

Exemplo: *yca y gracia. ica yqualtica yn Dios timomaquixitiz.* con la gracia, o por la gracia y bondad de Dios seras saluo.

Y es de notar, que algunas preposiciones rigen solamente a los nombres. Y otras solamente a los pronombres. Y algunas dellas rigen indiferentemente asi a los nombres, como a los pronombres: algunas se anteponen y otras se posponen. Y algunas dellas se han indiferentemente. Y algunas dellas son sinonomas, conuiene a saber, que /f. 75r/ significan vna misma cosa. Algunas vezes reciben esta particula *tzino.* por razon de buena criança y reuerencia. Lo qual todo parecera claro en los exemplos que se siguen.

²⁰² En la 2a. edición se intercala "y en esta lengua por la mayor parte se posponen".

²⁰³ En la 2a. edición se dice "*pan.* "en o en el".

COPA. DE

Copa. cacopa. de, la qual sola se pone con *no. mo.* etcetera. Exemplo: *noyollocopa.* de mi voluntad, sin ser forçado ni compelido; *moyollocopa.* etcetera;²⁰⁴ *noyollocacopa. moyollocacopa.* que es lo mesmo.

C Y CO, EN O DENTRO

C y *co*, en, o dentro. Estas particulas se ponen en el fin o al cabo de los nombres que significan cosas concauas, o huecas, o en algunos limites acabados, como es la casa, o la heredad; empero difieren en esto, que la *c.* se pone en fin o al cabo de los nombres, a los quales ayunta quitadas algunas letras finales, para recibir la dicha preposicion *c.* Fenecen en *a.* o en *e.* o en *i.* o en *o.* Exemplo de la *a:* *ilhuicac.* de *ilhuicatl.* porque /f. 75v/ quitadas la *t.* y la *l.* queda *ilhuica.* y añadiendole la *c.* hace *ilhuicac.* que quiere dezir en el cielo, o dentro del cielo. Y lo mismo se ha de dezir de las demas que se siguen. Exemplo de la *e:* *teçontepec.* de *teçontepetl.* en el monte, o en la sierra de piedras liuianas y llenas de agujerillos. Exemplo de la *i:* *comic.* de *comitl.* dentro de la olla, o del cantaro, o en la olla, o en el cantaro. Exemplo de la *o:* *oztoc.* de *oztotl.* dentro de la cueua, o en la cueua.

El *co.* empero se pone en los otros nombres que quitadas sus finales letras, fenecen en consonante, como *acalco.* de *acalli.* en la nao, o en la canoa, o dentro della: *petlacalco.* de *petlacalli.* en la arca, o dentro del arca. Y asi de los demas, los quales quitandoles sus letras finales no fenecen en *a. e. i. o.* Mas en alguna consonante, como agora se dixo.

TEICAMPA. TETEPUTZCO. DETRAS O EN AUSENCIA DE ALGUNO

/f. 76r/. *Ycampa. teputzco. cuitlapan.* detras.²⁰⁵ Exemplo: *ycampa yn tepetl.* detras de la sierra. Tambien se dize *nicampa.* detras de mi o en mi ausencia; *micampa. ycampa. ticampa. amicampa. ymicampa. teicampa.* detras o en ausencia de algunos. Y en la misma significacion dizen: *noteputzco.* etcetera. Y en composicion dizen: *tinechteputztocaz.* seguir me has, o vendras de tras de mi.²⁰⁶

²⁰⁴ En la 2a. edición se pone el paradigma completo, es decir se añaden las formas "*yjollocopa; toyollocopa. amollolocopa. ynyollocopa*".

²⁰⁵ En la 2a. edición se añade "o a las espaldas o en las espaldas".

²⁰⁶ En la 2a. edición se añade "*niteteputzcomonia*".

YCA. CON, O DE, O POR

Esta preposicion *yca*. significa muchas cosas. Y primeramente significa y quiere dezir con, o mediante, o por. Y algunas vezes se antepone a su caso que rige. Exemplo: *yca y gracia Dios*. con la gracia de Dios. Y otras vezes se pospone. Exemplo: *yqualtica yn Dios yc timomaquixtiz*. con la gracia de Dios te saluaras. Y nota que la *te*. se antepone a *ica*. por razon del buen sonido. Y algunas vezes se ha indiferentemente. Exemplo: *yca in tetl*. o *tetica*. con la piedra. Y comunmente significa el instrumento con /f. 76v/ que algo se haze, rigiendo al nombre del instrumento. Exemplo: *ica tetl*. con la piedra. Lo segundo, *yca*. significa mediante alguna cosa. Exemplo: *yca y gracia Dios*. mediante la gracia de Dios. Lo tercero, *yca*. de, y entonces, quando se juntan el *no. mo. y. to. amo. yn*. se pierde la *y*. Exemplo: *noca*. de mi; *moca*. de ti, etcetera. Lo quarto, *yca*. por. Exemplo: *moca oniualla nican. vel mopampa*. por ti, o por tu respecto vine aqui. Y esta segunda manera de dezir²⁰⁷ es mas vsada. Lo quinto, *yca*. para tu seruicio. Exemplo: *moca yn oniualla*. yo vine para te seruir y ayudar. Y es casi la misma significacion que agora acabamos de dezir. Lo sexto: *yca*. significa tambien al. Exemplo: *eilhuitica*, al tercero dia.

YCPAC. SOBRE, O ENCIMA DE ALGO

Ycpac. ymiauayocan. ytzonco. sobre algo, o en lo alto, o en la cumbre. Y vsan desta preposicion, quando la cosa esta /f.77r/ enhestada o leuantada, o quando es ancha y grande. Exemplo: *tlalticpac*. sobre la tierra; *tepeticpac*. encima de la sierra; *quauhticpac*. encima, o sobre el arbol. Empero recibiendo el *no. mo. to. amo*. pierde la *y*. Exemplo: *nocpac*. encima²⁰⁸ de mi cabeça, o en mi cabeça; *quauitl ytzonyocan*. encima de la copa del arbol, o del madero.

YXPAMPA. DEL, O DE SU HAZ

Yxpampa. del, o de su cara. Exemplo: *mixpampa neua*. echo a huir de ti o de tu haz.

²⁰⁷ En la 2a. edición se intercala "scilicet mopampa".

²⁰⁸ En la 2a. edición se intercala "o sobre".

YTZINTLAN. ABAXO, O EN LO BAXO

Ytzintlan. abaxo o al pie de alguna cosa. Exemplo: *quauitl ytzintlan xictlali.* ponlo al pie del arbol, o de otra cosa que este leuantada o enhiesta.

YCAMAC. EN LA BOCA, O EN EL AGUJERO, O HENDEDURA
Y ABERTURA DE LA PARED, O DE LA PIEDRA

/f. 77v/ *Ycamac.* en la boca, etcetera. Exemplo: *ycamac xictlali.* ponlo en su boca, o en el agujero y abertura de la pared o de la piedra. De manera que esta preposicion se pone y sirue a los nombres de paredes abiertas o de otras cosas semejantes. Y vnas vezes se antepone a los nombres y otras, se pospone.

YTIC. DENTRO DE ALGUNA COSA

Ytic. dentro de alguna cosa; y otros dizen *ytec.* Y nota, que quando *no. mo. to. amo.* se juntan con esta preposicion, pierden la *o.* Exemplo: *nitic.* dentro de mi; *mitic.* dentro de ti; *titic.* de nosotros; *amitic.* dentro de vosotros. Tambien se dize *calitic.* dentro de casa; *ylhuicatlitic.* dentro del cielo; *teitic.* dentro de algunos.

YXPAN. YXTLA. DELANTE, O EN PRESENCIA DE ALGUNO

Yxpan. yxtla. delante o en presencia de alguno. Y quando toma el *no. mo. to. amo.* se pierde la *o.* Exemplo: *nixpan.* delante de mi; *mixpan.* delante de ti; /f. 78r/ *tixpan.* delante de nosotros; *amixpan.* delante de vosotros, etcetera. Tambien dizen *mixpan nica.* estoy delante de ti, o conocesme. Exemplo de *ixtla:* *nixtla.* delante de mi, o en mi presencia, o en mi tiempo; *mixtla.* delante de ti; *tixtla.* delante de nosotros; *amixtla.* delante de vosotros, o en vuestro tiempo.

YTLAN. TITLAN. YTLOC. YXNAUAC. NAUAC. CON EL, O CERCA DEL

Ytlan. con *no. mo. to. amo. te.* pierde la *y.* Exemplo: *notlan.* conmigo,²⁰⁹ o par de mi; *motlan.* contigo, etcetera. Dizen *nonauac.* a par de mi, conmigo, o junto conmigo; *monauac.* par de ti, etcetera. Tambien dizen *notloc.* par de mi, o conmigo; *motloc.* etcetera. Y destas preposiciones vsan mucho, quando se trata de algunas personas nobles y de respecto. Allende des-

²⁰⁹ Debería decir “conmigo”.

to, estas preposiciones significan acerca, o junto a alguna cosa. Exemplo: *notlan ximotlali*. sientate junto a mi, o par de mi, o cerca de mi. Iten dizen *nixnauac* o *notloc timoquetzaz*. estaras junto a mi, o favorecerme /f. 78v/ has. Empero *titlan*. solamente se junta a los nombres. Exemplo: *caltitlan*. detras de la casa, o junto a las casas.

PA. PAN. EN

Pa o *pan*. en, o sobre, o aconteciome; y dizense quando las cosas son llanas. Primeramente *pan*. sobre. Exemplo: *tlalpan*. en el suelo; *apan*. en el agua. Lo segundo, *pan*. en. Exemplo: *ypan in Euangelio*. en el Euangelio; *tlatlaculpan*. o *ypan in tlatlaculli*. en peccado. Lo tercero, *pan*. aconteciome. Exemplo: *nopan mochiuaz*. acontecerme ha. Lo cuarto, *pan*. por. Exemplo: *nopan ximotlatolti*. habla por mi, o fauorecerme; *mopan nitlatoz*. yo hablare por ti, o te fauorecere. Lo quinto, *pan*. del. Exemplo: *ilhuicacpa*. del cielo. Y es de aduertir, que comunmente aqui dizen *pa*. y no *pan*. Lo sexto, vsan desta preposicion *pan*. embueltos en algun negocio. Y dizen, *ocnopanca in tlatulli*. vel *in notlatul*. aun dura todauia mi negocio y pleito. Lo septimo, *pan*. en. Exemplo: *ypan Pylato immomiquilitzino Jesu Christo*. en tiempo de Pylato murio Christo.

/f. 79r/ PAL. POR, O MEDIANTE

Exemplo: *ypaltinemi in Dios*. biuimos mediante Dios, o por el; *mopal nitlaqua*, como o sustentome mediante tu, o de tu hazienda, o por ti.

YPALTZINCO. POR EL, O POR SU AMOR, O POR SU HONRA
Y REUERENCIA

Ypaltzinco. quiere dezir por su amor y respecto. Exemplo: *mamopaltzinco xinechmotlaoculili*. por tu amor, o por quien tu eres, me haz misericordia, o te ruego que me hagas misericordia. Tambien dizen: *ma ypaltzinco in Dios xinechmotlaoculili*. por reuerencia de Dios, o por su amor te suplico me hagas misericordia. Dizen *ypaltzinco yn Dios*. por Dios, y es juramento.

PAMPA. POR, O POR MI, O POR LO QUAL

Pampa. por, declarando la causa, o dando razon della. Exemplo: *mopampa mochiuaz y*. por tu respecto se hara esto; *mopampa nitlaquaz*.

por darte contentamiento comere, o seras tu causa que yo coma; *manopampa xicomotlatlauhtili yn Dios*. ruega a Dios por mi. *Iten dizen ypanpa*. por lo qual, que es conjunction.

/f. 79 v/. TZALAN. ENTRE. NEPANTLA. EN MEDIO

Tzalan. entre. Exemplo: *tetzalan, tenepantla timotecatinemi*. eres malsin, o reboluedor, que metes mal entre tus proximos; *ynnepantla omoquetzinoco Jesuchristo yn itlamachtiltzitiuan*. vino Jesuchristo a ponerse en medio de sus amados discipulos.

NEPANOTL. VNOS A OTROS

Nepanotl. vnos a otros, o entre si. Exemplo: *nepanotl ximopaleuican*. ayudaos los vnos a los otros; *nepanotl xicomolhuica*. tratad esto entre vosotros.

TECH. TECHPA. TITECH. EN, CON, A, DE

Tech. techpa. titech. a con, de, en. Exemplo de la *a*: *ytechtipoui yn Dios*. perteneces o estas dedicado a Dios. Exemplo del con: *ytech otitlatlaco auiani*. pecaste con vna ramera. Exemplo de la *de*: *yn totecuiyo Jesuchristo ytechquiça yn Tetatzin*. nuestro señor Jesuchristo procede del Padre; *yn totecuiyo Jesuchristo ytech omotlaccatili Sancta Maria*. nuestro /f. 80r/ señor Jesuchristo nacio de Sancta Maria. Exemplo del en: *ytech cruz*. vel *cruztitech*. en la cruz; *caltech*. en la pared. Y esto se dize quando alguna cosa esta junta, o encorporada en otra. *Iten dizen motechnicaua yn notlatol*. encomiendote mi negocio. El *titech*. rige solos los nombres que acaban en consonante. Exemplo: *cruztitech*. en la cruz. Dizen tambien *ytechpa namechnonotza in amonemaquixtiliz*. de vuestra salud, o de lo que conuiene a vuestra saluacion os auiso y amonesto.

VIC. VICPA, HAZIA, O CONTRA, O A

Vic. vicpa. hazia, o contra, siempre se ponen con *no. mo.* etcetera. Exemplo: *nouic xitlachia*. mira haziaca, o hazia mi;²¹⁰ *yuicpatzincio ximocuepa in Dios*. conuertete a nuestro señor Dios o hazia Dios; *yuicpa*

²¹⁰ En la 2a. edición se intercala "yuicpaximocuepa in Dios. vel".



ximopia yn tlatlaculli. vel yn tlacateculotl. guardate con cuidado de los peccados, o del demonio; *xitechmomaquixtili yuicpa yn aqualli.* guardanos señor de lo malo, o de la maldad.

/f. 80v/ YNTLACATLE. SINO, O SI

Yntlacatle. intlacayac. y si no, y si no fuera. Exemplo: *yntlacatle mecatl atle tecchiuaz.* si no fuesse a poder de açotes, nada harias; y dizese de cosas inanimadas. *Yntlacayac temachtiani. atle vel ticmatiz.* si faltasse maestro, no sabrias nada; y dizese de cosas animadas. *Yntlacayac.* si faltase o estuuiese ausente alguna persona; *yntlacatle.* si no ouiesse, o faltasse alguna cosa, *scilicet* [es decir], ynanimada. Tambien dizen *yntlacanehuatl.* si no fuesse, o si no fuera por mi, o mediante yo; *yntlacate. yntlacatehuatl.* si no fuera por ti; *yntlacayehuatl.* etcetera.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS